

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В.П. АСТАФЬЕВА

Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

# Практический курс перевода

французского языка

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика

**Направленность (профиль) образовательной программы:**  
Перевод и переводоведение (английский и французский языки)

Квалификация (степень) выпускника

БАКАЛАВР

Форма обучения: очно

Красноярск 2020

Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 8 от «23» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой



Майер И.А.

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков.

Протокол №8 от «20» мая 2020 г.

Председатель



Кондракова С.О.

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

### 1. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Рабочая программа дисциплины (РПД) «Практический курс перевода французского языка» разработана согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования (ФГОС ВО) «Образование и педагогические науки» по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика. РПД разработана для профиля: Перевод и переводоведение. Дисциплина входит в вариативную часть (дисциплины по выбору) Блока 1 (дисциплины и модули). Обучение осуществляется в очной форме (6-7, 8 семестры).

### 2. Трудоемкость дисциплины.

Трудоемкость дисциплины включает в себя общий объем времени, отведенного на изучение дисциплины, и составляет 8 З.Е. или 288 часов, из них 198 часов - лабораторных занятий, 90 — самостоятельной работы.

### Цели освоения дисциплины.

Овладение методами письменного перевода с французского языка на русский язык неспециальных и специальных текстов средней сложности в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой опосредованной коммуникации и межкультурного взаимодействия; заложение основ устного последовательного перевода и устного перевода с листа с французского языка на русский язык для обеспечения успешного прохождения учебно-производственной практики, профессионального роста и личностного развития в будущей профессиональной деятельности.

### 4. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине «Практический курс перевода французского языка» у обучающегося должны быть сформированы общекультурные (ОК-3), общепрофессиональные (ОПК-5, ОПК13) и профессиональные (ПК-10, ПК-11, ПК-12) компетенции.

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
<i>Задачи</i> - овладеть навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных	Знать: - жанрово-стилистические особенности перевода; - типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); - отличия перевода от других видов передачи иноязычной	ОК-3. Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов. ОПК-5. Владение

<p>языков и на иностранные языки; - аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>	<p>информации (аннотирование, реферирование, пересказ).</p>	<p>основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.</p> <p>ОПК-13. Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p> <p>ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного</p>
	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять основные модели организации переводческого процесса;</li> <li>- передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы ПЯ;</li> <li>- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.</li> </ul>	
	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками работы с различными системами МП и электронными словарями;</li> <li>- орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей;</li> <li>- технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.</li> </ul>	

## **5. Контроль результатов освоения дисциплины.**

Текущий контроль успеваемости: посещение занятий, самостоятельная и индивидуальная работа, выполнение текущих заданий, выполнение заданий по письменному и устному переводу. Промежуточный контроль: 6 семестр – зачет; 7 семестр – зачет; 8 семестр – зачет. Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации».

## **6. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины.**

Технология преподавания предмета предусматривает наличие лабораторных занятий, самостоятельной и индивидуальной работы студентов.

В ходе работы над овладением техникой перевода большое значение уделяется мнемотехникам, визуализации, работе над лексическим запасом, со словарями и т.п.

Наиболее сложные в теоретическом отношении темы излагаются с подробным разъяснением специфических понятий и терминов, большинство которых приводятся в «лексическом минимуме». Успешное усвоение теоретических основ курса предполагает регулярное посещение занятий, так как ввиду сложности предмета и его насыщенности большим количеством сложного материала самостоятельная подготовка студентов может оказаться недостаточной. По наиболее важным и актуальным темам курса проводятся доклады студентов, подготовленные под руководством преподавателя.

Основными образовательными технологиями являются:

- современная вузовская технология с применением модульно-рейтинговой системы;
- педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения) с применением интерактивных форм обучения;
- педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения).

## Организационно-методические документы

### 3.1.1. Технологическая карта обучения дисциплине

#### Практический курс перевода

(наименование)

для студентов основной образовательной программы

Направление подготовки 44.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение, по очной форме обучения (общая трудоемкость дисциплины 8 з.е.)

Квалификация (степень): бакалавр

(наименование, шифр)

по очной форме обучения

(общая трудоемкость дисциплины 8 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Формы и методы контроля
		Всего	лекций	семинаров	лабор-х работ		
<b>Раздел 1. Письменный перевод.</b> 1. Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода.					4	2	Тест или устный опрос, проверка заданий.
2. Текст культурологического (социокультурного включительно) характера. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий. Анализ, характеристика и перевод текстов культурологического характера. Лексикологические вопросы перевода.					12	4	Тест или устный опрос, проверка заданий. Письменный перевод текста.
3. Текст энциклопедической статьи.					8	4	Тест или устный опрос,

Предпереводческий, переводческий и послепереводческий анализ, сопоставление статей русских и французских словарей общей тематики с разной целевой аудиторией.							проверка заданий. Письменный перевод текста статей..
4. Научный и технический тексты. Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов.					10	10	Тест или устный опрос, проверка заданий. Письменный перевод текста.
5. Инструкция. Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке).					8	8	Тест или устный опрос, проверка заданий. Письменный перевод текста.
6. Научно-популярный текст. Лексические и грамматические трансформации. Грамматические вопросы перевода.					10	10	Тест или устный опрос, проверка заданий. Письменный перевод текста.
7. Деловое письмо. Устойчивые выражения, клишированные фразы. Оформление и логическое построение делового письма.					8	8	Тест или устный опрос, проверка заданий. Письменный перевод текста.
8. Документы физических и юридических лиц. Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование.					8	8	Тест или устный опрос, проверка заданий. Письменный перевод текста.
9. Газетно-публицистический текст. Газетные клише. Экспрессивно-стилистическая основа перевода. Перевод фразеологизмов и идиом.					20	20	Тест или устный опрос, проверка заданий. Письменный перевод текста.
<b>Раздел 2: Устный перевод.</b> 1. Последовательный перевод и перевод с листа. Синхронный подготовленный					10	4	Тест или устный опрос, проверка заданий. Устный подготовленный перевод

перевод. Подготовка к устному переводу.							текста.
2. Специфика перевода устных жанров. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе.					50	4	Тест или устный опрос, проверка заданий. Устный подготовленный и неподготовленный перевод текста.
3. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Переводчик-синхронист, переводчик-референт и переводчик-секретарь. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа.					46	2	Тест или устный опрос, проверка заданий. Устный подготовленный и неподготовленный перевод текста.
4. Реферативная работа.					4	6	Доклады по тематике курса.
<b>ИТОГО</b>	<b>288</b>				<b>198</b>	<b>90</b>	
Форма контроля по уч. плану							



## **1.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины «Практический курс перевода французского языка»**

### **Раздел 1. Письменный перевод.**

1. Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода.
2. Текст культурологического (социокультурного включительно) характера. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий. Анализ, характеристика и перевод текстов культурологического характера. Лексикологические вопросы перевода.
3. Текст энциклопедической статьи. Предпереводческий, переводческий и послепереводческий анализ, сопоставление статей русских и французских словарей общей тематики с разной целевой аудиторией.
4. Научный и технический тексты. Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов.
5. Инструкция. Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке).
6. Научно-популярный текст. Лексические и грамматические трансформации. Грамматические вопросы перевода.
7. Деловое письмо. Устойчивые выражения, клишированные фразы. Оформление и логическое построение делового письма.
8. Документы физических и юридических лиц. Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование.
9. Газетно-публицистический текст. Газетные клише. Экспрессивно-стилистическая основа перевода. Перевод фразеологизмов и идиом.

### **Раздел 2: Устный перевод.**

1. Последовательный перевод и перевод с листа. Синхронный подготовленный перевод. Подготовка к устному переводу.
2. Специфика перевода устных жанров. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе.
3. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Переводчик-синхронист, переводчик-референт и переводчик-секретарь. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа.
4. Реферативная работа.

### **1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины «Практический курс перевода французского языка»**

#### *Памятка по самоорганизации и организации самообучения*

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебного процесса по изучению дисциплины «Практический курс перевода французского языка». Самостоятельная работа по дисциплине проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся;
- формирования самостоятельности;
- развития исследовательских умений.

В учебном процессе высшего учебного заведения выделяют два вида самостоятельной работы: аудиторная и внеаудиторная. Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям. Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом. Внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Практический курс перевода французского языка» включает такие формы работы, как:

- изучение программного материала дисциплины (работа с учебником);
- изучение рекомендуемых литературных источников;
- конспектирование источников;
- работа со словарями и справочниками;
- работа с электронными информационными ресурсами и ресурсами Internet;
- подготовка презентаций;
- ответы на контрольные вопросы;
- реферирование;
- написание докладов;
- подготовка к зачету.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения учебного материала,
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач,
- полнота общеучебных представлений, знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа,
- обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос,
- оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам. Студентам рекомендуется обязательное использование при подготовке дополнительной литературы, которая поможет успешнее и быстрее разобраться в поставленных вопросах и задачах.

#### *Требования к реферату*

Реферат выполняется на стандартной бумаге формата А4 (210/297). Поля: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее 20 мм и нижнее – 25 мм; интервал полуторный; шрифт в текстовом редакторе Microsoft Word - Times New Roman Cyr; размер шрифта – 14 (не менее 12), выравнивание по ширине. Стандартный титульный лист студент получает на кафедре.

Содержание начинается со второй страницы, далее должна идти сквозная нумерация. Номер страницы ставится в центре нижней части страницы. Общий объем реферата должен составлять 20-25 страниц (без приложений).

Во введении обосновывается актуальность темы, ее практическая значимость. Содержание должно быть представлено в развернутом виде, из нескольких глав, состоящих из ряда параграфов. Против названий глав и параграфов проставляются номера страниц по тексту. Главы и параграфы нумеруются арабскими цифрами. Допускается не более двух уровней нумерации. Заголовки, в соответствии с оглавлением реферата, должны быть выделены в тексте жирным шрифтом (названия глав – заглавными буквами, названия параграфов – строчными буквами), выравнивание по центру. Точки в заголовках не ставятся. Каждая глава должна начинаться с новой страницы. Текст параграфа не должен заканчиваться таблицей или рисунком. Представленные в тексте таблицы желательно размещать на одном листе, без переносов. Таблицы должны иметь сквозную нумерацию. Номер таблицы проставляется вверху слева. Заголовок таблицы помещается с выравниванием по левому краю через тире после ее номера. На каждую таблицу и рисунок необходимы ссылки в тексте "в соответствии с рисунком 5 (таблицей 3)", причем таблица или рисунок должны быть расположены после ссылки. Все расчеты, выполняемые в реферате, излагаются в тексте с обоснованием, указанием размерности величин. Результаты расчетов представляются в табличной форме. В заключении излагаются краткие выводы по результатам работы, характеризующие степень решения задач, поставленных во введении. Следует уточнить, в какой степени удалось реализовать цель реферирования, обозначить проблемы, которые не удалось решить в ходе написания реферата. Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита. Каждое приложение имеет свое обозначение.

Подбор литературы осуществляется студентом самостоятельно. Желательно использование материалов, публикуемых в журналах списка ВАК, монографий и других источников. Это обусловлено тем, что в реферате вопросы теории следует увязывать с практикой, анализировать процессы, происходящие как в мировой, так и в российской экономике. Перечень используемой литературы должен содержать минимум 15 наименований. Список литературы оформляется в алфавитном порядке в соответствии с требованиями ГОСТа: сначала указываются источники законодательной базы (федеральные, региональные, местные нормативные правовые акты), затем – научные публикации (книги, статьи, авторефераты диссертаций, диссертации). По каждому источнику, в том числе по научным статьям, указывается фамилия и инициалы автора, название, место издания, название издательства, год издания. При использовании страниц Internet их перечень дается в конце списка литературы.

## 2.1. Технологическая карта рейтинга

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/ профиля	Количество зачетных единиц
Б1.В.ДВ.12 «Практический курс перевода французского языка»	45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение, бакалавриат, по очной форме обучения	_8
<b>Смежные дисциплины по учебному плану</b>		
Предшествующие: Практический курс иностранного языка (профиль 2)		
Последующие: Практический курс иностранного языка (профиль 2); Учебно-производственная практика		

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
Текущий контроль	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	<b>3</b>	<b>5</b>
	Индивидуальное задание: составление резюме на ИЯ	<b>3</b>	<b>5</b>
	Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков	<b>6</b>	<b>10</b>
	Контрольный письменный перевод текста по пройденной жанровой тематике объемом 1500 знаков с ИЯ на ПЯ	<b>8</b>	<b>10</b>
<b>Итого</b>		<b>20</b>	<b>30</b>

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
Текущий контроль	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	<b>3</b>	<b>5</b>

	«Особенности перевода лакунарной лексики в текстах разных жанров»: подготовка групповых проектов.	<b>6</b>	<b>10</b>
	Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков.	<b>6</b>	<b>10</b>
	Контрольный устный перевод с минимальной подготовкой с листа текста по пройденной жанровой тематике объемом 1000 знаков с ИЯ на ПЯ.	<b>10</b>	<b>15</b>
<b>Итого</b>		<b>25</b>	<b>40</b>

### ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ

Содержание	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
Промежуточная аттестация	Зачет (6-8 семестр)	<b>15</b>	<b>30</b>
<b>Итого</b>		<b>15</b>	<b>30</b>

### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1	Доклады на основе рефератов	0	5
БР №	Доклады на основе рефератов	0	5
<b>Итого</b>		<b>0</b>	<b>10</b>
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min <b>60</b>	max <b>100</b>

**Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:**

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
<b>60 – 72</b>	<b>3 (удовлетворительно)</b>
<b>73 – 86</b>	<b>4 (хорошо)</b>
<b>87 – 100</b>	<b>5 (отлично)</b>

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»**

Факультет *иностранных языков*

Кафедра-разработчик: *кафедра германо-романской филологии и иноязычного  
образования*

УТВЕРЖДЕНО  
на заседании кафедры  
методического  
протокол № 8 от 23.04.2020 г.

ОДОБРЕНО  
на заседании научно-  
протокол № 8 от 20.05.2020 г.

Зав. кафедрой  
С.О.



И.А. Майер

Председатель НМСС(Н)



Кондракова

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся

**Практический курс перевода французского языка**

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика

**Направленность (профиль) образовательной программы:**  
Перевод и переводоведение (английский и французский языки)

**Квалификация:** Бакалавр

**Форма обучения:** очная

Составитель: старший преподаватель Клесова С.В. (ФИО, должность)

## РЕЦЕНЗИЯ

на фонды оценочных средств по программе бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и французский языки)  
КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и французский языки), разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева. Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС. Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и французский языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО, утвержденному приказом Минобрнауки РФ № № 940 от 07.08. 2014.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.



2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и французский языки).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

### ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и французский языки) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном образовательном стандарте, что позволяет им быть востребованными в профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,  
доцент, доцент кафедры лингвистики,  
теории и практики перевода  
СибГУ им. М.Ф. Решетнева

Н.А. Груба

*Судья Н.А. Груба заверяю  
заявление о признании  
СибГУ им. М.Ф. Решетнева*



28.04.2017

## 1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

ФОС по дисциплине решает **задачи**:

- управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и формирования компетенций, определенных в ФГОС ВО «Образование и педагогические науки» по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение;
- управление процессом достижения реализации ОПОП ВО, определенных в виде набора компетенций;
  - оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины «Практический курс перевода французского языка» с определением результатов и планирование корректирующих мероприятий;
  - обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;
  - совершенствование самоконтроля и самоподготовки обучающихся.

1.2. ФОС разработан на основании нормативных **документов**:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение;
  - образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение;
- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах.

## 2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе изучения дисциплины «Практический курс перевода французского языка»

### 2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины «Практический курс перевода французского языка»:

ОК-3. Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

ОПК-5. Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

ОПК-13. Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

### 2.2. Этапы формирования и оценивания компетенций

Компетенция	Этап формирования компетенции	Тип контроля	Оценочное средство/ КИМы	
			Номер	Форма
ОК-3. Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающим и адекватность социальных и профессиональных контактов.	ориентировочный	текущий контроль	5	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
	когнитивный	текущий контроль	6,7	доклад
	праксиологический	текущий контроль	4	устный перевод
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	экзамен
ОПК-5. Владение	ориентировочный	текущий	5	мониторинг

основными дискурсивными способами		контроль		посещаемости занятий: выборочный опрос
реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.	когнитивный	текущий контроль	6,7	доклад
	праксиологический	текущий контроль	4	устный перевод
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	экзамен
ОПК-13. Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.	ориентировочный	текущий контроль	3	анализ трансформаций
	когнитивный	текущий контроль	8	групповой проект
	праксиологический	текущий контроль	2	письменный перевод
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет (экзамен)
ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ориентировочный	текущий контроль	3	анализ трансформаций
	когнитивный	текущий контроль	6,7	проект (дополнительное задание)
	праксиологический	текущий контроль	2	письменный перевод
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет (экзамен)
ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	ориентировочный	текущий контроль	6,7	проект (дополнительное задание)
	когнитивный	текущий контроль	9	индивидуальное задание: резюме
	праксиологический	текущий контроль	2	письменный перевод
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет (экзамен)

	оценочный			
ПК-12. Способность	ориентировочный	текущий контроль	6,7	доклад с презентацией
осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	когнитивный	текущий контроль	6,7	реферат (дополнительно)
	праксиологический	текущий контроль	8	групповой проект (дополнительное задание)
	рефлексивный оценочный	промежуточная аттестация	1	экзамен

### 3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Фонд оценочных средств включает: Задания к зачету (экзамену).

Оценочные средства

#### 3.2.1. Оценочное средство 1 (промежуточная аттестация):

**Задания к зачету (экзамену)**

Критерии оценивания по оценочному средству 1: Задания к зачету (экзамену)

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
	87-100 баллов отлично	73-86 баллов хорошо	60-72 баллов удовлетворительно
ОК-3. Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	Обучающийся на высоком уровне владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	Обучающийся на среднем уровне владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

ОПК-5. Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания	Обучающийся на высоком уровне владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к	Обучающийся на среднем уровне владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных
применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.	особенностям текущего коммуникативного контекста.	особенностям текущего коммуникативного контекста.	целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.
ОПК-13. Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.	Обучающийся на высоком уровне демонстрирует способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.	Обучающийся на среднем уровне демонстрирует способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.	Обучающийся на удовлетворительном уровне демонстрирует способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.
ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся на высоком уровне обладает способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся на среднем уровне обладает способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся на удовлетворительном уровне обладает способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Обучающийся на высоком уровне способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Обучающийся на среднем уровне способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста	Обучающийся на высоком уровне способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и	Обучающийся на среднем уровне способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических
перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	темпоральных характеристик исходного текста.	темпоральных характеристик исходного текста.	норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Менее 60 баллов – компетенция не сформирована.

#### 4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонд оценочных средств включает: мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос); индивидуальное задание: составление резюме на ИЯ; контрольный письменный перевод текста по пройденной жанровой тематике объемом 1500 знаков с ИЯ на ПЯ; анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков; подготовку группового проекта «Особенности перевода лакунарной лексики в текстах разных жанров»; контрольный устный перевод с минимальной подготовкой с листа текста по пройденной жанровой тематике объемом 1000 знаков с ИЯ на ПЯ; доклады (на основе рефератов).

4.2.1. Критерии оценивания см. в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины.

**5. Учебно-методическое и информационное обеспечение фондов оценочных средств** (литература; методические указания, рекомендации, программное обеспечение и другие материалы, использованные для разработки ФОС).

Сайт Linguistic.ru: Все о языках, лингвистике, переводе. Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?id=78&op=content>.

Сайты новостей: LingvoDA . Режимы доступа:

<http://www.lingvoda.ru>

<https://www.francetvinfo.fr/>

## 6. Фонд оценочных средств (банк данных)

Промежуточная аттестация: зачет (6-8 семестр). Для сдачи зачета (6 -7 семестр) необходимо выполнить два задания:

1. Осуществить письменный перевод неспециального текста объемом 1500 знаков с ИЯ на ПЯ.
2. Провести анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков.

В итоговом зачете (8 семестр) предусмотрено три задания:

1. Осуществить письменный перевод текста объемом 2000 знаков с ИЯ на ПЯ.
2. Осуществить устный перевод с минимальной подготовкой с листа текста по пройденной жанровой тематике объемом 1000 знаков с ИЯ на ПЯ.
3. Провести анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 800 знаков.

### Оценочное средство 2 (письменный перевод).

Критерии оценивания по оценочному средству 1 (письменный перевод)

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Письменный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности	4
Письменный перевод выполнен с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	4
Продемонстрирована способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	2
<b>Максимальный балл</b>	<b>10</b>



## Образец текстов на письменный перевод (6 семестр)

### Le Général de Gaulle.

#### Dans le rétro : le jour où de Gaulle a démissionné.

*Le 28 avril 1969, le président de Gaulle démissionnait, au lendemain de son référendum sur son projet de régionalisation.*

Un séisme politique s'est produit le 28 avril 1969, jour de la démission du général de Gaulle de la présidence de la République. C'est une démission historique, qui s'est jouée en seulement quelques jours. À 78 ans, le général de Gaulle décide de lier son destin politique au résultat d'un référendum sur la création de régions et la réforme du Sénat. En cas de défaite, il annonce qu'il quittera la présidence de la République.

#### Un vote pour ou contre son maintien

Mais à l'époque, le politique le sait, il s'agit avant tout d'un vote pour ou contre son maintien au pouvoir. Le 27 avril 1969, les Français se rendent aux urnes. Mais après onze ans de présidence gaullienne, leur lassitude s'exprime. Le "non" l'emporte, avec 52,4% des voix. Le peuple a parlé, la démission du président est rendue publique dès le lendemain. Jacques Chaban-Delmas, alors président de l'Assemblée nationale lui rend un hommage appuyé : "*Il demeurera au plus profond, au meilleur de nous-mêmes*".

Режим доступа: [https://www.francetvinfo.fr/culture/patrimoine/histoire/dans-le-retro-le-jour-ou-de-gaulle-a-demissionne\\_3938873.html](https://www.francetvinfo.fr/culture/patrimoine/histoire/dans-le-retro-le-jour-ou-de-gaulle-a-demissionne_3938873.html)

#### "Je déclare refuser d'avance toute distinction, promotion, dignité..." : le testament du général de Gaulle.

Les dernières volontés de Charles de Gaulle (1890-1970) étaient très précises. L'ancien chef de la France libre ne voulait ni privilège, ni faveur... Extrait du magazine "13h15 le dimanche" du 15 mars 2020.

Dans son testament rédigé en 1952, Charles de Gaulle écrit : "*Je déclare refuser d'avance toute distinction, promotion, dignité, citation, décoration, qu'elle soit française ou étrangère. Si l'une quelconque m'était décernée, ce serait en violation de mes dernières volontés.*" L'homme de l'appel du 18 juin 1940, le chef de la France libre, l'ancien président de la République (1959-1969), meurt le 9 novembre 1970, à Colombey-les-Deux-Eglises (Haute-Marne), à l'âge de 79 ans.

Режим доступа: [https://www.francetvinfo.fr/replay-magazine/france-2/13h15/video-je-declare-refuser-d-avance-toute-distinction-promotion-dignite-le-testament-du-general-de-gaulle\\_3867675.html](https://www.francetvinfo.fr/replay-magazine/france-2/13h15/video-je-declare-refuser-d-avance-toute-distinction-promotion-dignite-le-testament-du-general-de-gaulle_3867675.html)

## Образец текста на письменный перевод (7 семестр)

### Prisme 7, le premier jeu vidéo du Centre Pompidou : notre conseil pour se cultiver pendant le confinement.

*Le Centre Pompidou lance son premier jeu vidéo : Prisme 7. Accessible gratuitement, il s'adresse à tous à partir de 12 ans.*

Avec Prisme 7, l'idée du Centre Pompidou était de proposer une nouvelle façon d'explorer les collections du musée national d'art moderne. Le projet a été lancé il y a plus de trois ans, bien avant le coronavirus, mais son aboutissement en plein confinement permet au Centre Pompidou de maintenir un lien avec son public. Grâce à ce "médium très populaire", explique Benjamin Simon, adjoint au service de la médiation culturelle au Centre Pompidou, il s'agit aussi d'aller à la rencontre de ceux qui n'ont jamais franchi les portes du musée. "L'idée c'était de voir comment on pouvait créer quelque chose de nouveau", relate Benjamin Simon.

*"Prisme 7" est un jeu de plateforme qui se joue en six niveaux. Les différents niveaux explorent des thématiques autour de la lumière et de la couleur, décrit Benjamin Simon. Vous avez un avatar, il va se promener dans cet univers créé par des artistes du numérique, collecter des gemmes, des petits cailloux dispersés. L'objectif est de découvrir ces univers avec différents challenges, différents obstacles. En collectant les gemmes, vous avez accès à une galerie d'oeuvres de la collection du Centre Pompidou sur le thème que vous avez exploré. Et là, vous constituez en quelques sortes votre propre musée."*

### **Picasso, Klein, Soulages... en virtuel**

Une quarantaine d'œuvre de la collection du Centre Pompidou ont trouvé leur place dans le jeu et peuvent ainsi entrer dans ce musée virtuel personnel. Des œuvres signées Matisse, Picasso, Klein, Soulages, Philippe Starck ou Xavier Veilhan. Certains artistes ont aussi inspiré les univers du jeu, Kandinsky par exemple. Prisme 7 est le fruit d'un important travail de création visuelle et sonore. "C'est très poétique et immersif par le gameplay, le design mais également par l'environnement sonore", assure Benjamin Simon.

Prisme 7 s'adresse au grand public mais une version avec des ressources spécifiques a aussi été développée pour les enseignants. L'objectif est que ce jeu vidéo soit utilisé comme un outil pédagogique innovant pour animer par exemple des ateliers sur l'art.

Режим доступа: [https://www.francetvinfo.fr/sante/maladie/coronavirus/prisme-7-le-premier-jeu-video-du-centre-pompidou-notre-conseil-pour-se-cultiver-pendant-le-confinement\\_3922971.html](https://www.francetvinfo.fr/sante/maladie/coronavirus/prisme-7-le-premier-jeu-video-du-centre-pompidou-notre-conseil-pour-se-cultiver-pendant-le-confinement_3922971.html)

## **Образец текста на письменный перевод (8 семестр)**

### **Le coronavirus. A l'écoute des autorités.**

**Retour à l'école : "La relation des communes et des familles" va être "essentielle" pour restaurer la confiance des parents.**

*Les annonces d'Edouard Philippe sur l'école "semblent quand même plutôt aller dans un sens d'une sécurité plus importante que ce qu'on pouvait imaginer à un moment", estime le porte-parole de la fédération des parents d'élèves de l'enseignement public.*

"La relation des communes et des familles" va être "essentielle" dans le retour des élèves à l'école à partir du 11 mai, estime Hubert Salaün, porte-parole de la PEEP, fédération des parents d'élèves de l'enseignement public, mardi 28 avril sur franceinfo.

**franceinfo : Quelle est votre réaction générale à ce plan de déconfinement ?**

**Hubert Salaün :** Finalement, pour l'école, il n'y a pas énormément de changements. On savait que ça allait demander beaucoup de travail. Le calendrier est sans doute détendu, donc ça va mettre moins de pression aux écoles. Quand elles seront prêtes elles pourront accueillir les élèves. Les conditions, on les connaissait déjà un peu avant, donc là-dessus, on sait maintenant que pour les lycées, il faudra peut-être attendre le mois de juin. On pensait plutôt au 18 mai. On va nous laisser plus de temps pour travailler, plus de temps aux équipes, plus de temps aux municipalités, aux collectivités locales, pour s'adapter et pour faire une rentrée calibrée, établissement par établissement.

**Un nombre d'élèves limité à 15 par classe et des mesures d'hygiène très strictes exigées par le gouvernement pour une reprise des cours, est-ce que cela vous semble compatible avec la réalité d'une école ou d'un collège, d'un lycée ?**

Je crois que de toute façon, on n'a pas le choix. Et quand on parle de 15, il y a des endroits dans lesquels ce sera 10, il y a des endroits dans lesquels ça pourra être éventuellement plus s'il y a des grandes salles, donc on est contraint. On n'a pas le choix. Il faut bien s'adapter. Si le vaccin arrive dans un an, on ne va pas non plus laisser les élèves sans scolarité, sans suivi. Il se pose beaucoup de questions : les questions d'orientation, les questions d'élèves en décrochage. Il faut bien continuer à travailler.

**Est-ce que la rentrée du 11 mai vous paraît compliquée ?**

On va voir un peu comment ce dialogue se fait aussi avec les enseignants. De toute façon, il n'y aura pas de rentrée sans confiance des enseignants. On en est convaincu. Il est clair que si les enseignants ne reprennent pas le travail, il n'y aura pas d'école. Après nous, les annonces qui sont faites là, nous semblent quand même plutôt aller dans un sens d'une sécurité plus importante que ce qu'on pouvait imaginer à un moment. La preuve, c'est qu'on laisse quand même le temps aux équipes de travailler. Donc, je pense qu'on peut, peut-être calibrer les choses pour les élèves qui en ont le plus besoin. On ne verra sans doute pas tous les élèves rentrer, mais peut-être qu'il y a quand même des choses à faire aussi pour ces élèves-là. À un moment, il y a aussi des élèves qui ont besoin de revenir un petit peu dans le cadre de l'Éducation nationale, parce que pour eux, la vie en dehors de l'école est aussi difficile.

Режим доступа: [https://www.francetvinfo.fr/sante/maladie/coronavirus/retour-a-lecole-la-relation-des-communes-et-des-familles-va-etre-essentielle-pour-restaurer-la-confiance-des-parents-reagit-la-peep\\_3938927.html](https://www.francetvinfo.fr/sante/maladie/coronavirus/retour-a-lecole-la-relation-des-communes-et-des-familles-va-etre-essentielle-pour-restaurer-la-confiance-des-parents-reagit-la-peep_3938927.html)

### **Оценочное средство 3 (анализ переводческих трансформаций)**

Критерии оценивания по оценочному средству 2 (анализ переводческих трансформаций)

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
----------------------------	--

В тексте перевода выявлены все переводческие трансформации, вызванные необходимостью соблюдения норм лексической эквивалентности	4
В тексте перевода выявлены все переводческие трансформации, вызванные необходимостью соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм	4
Продемонстрирована способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	2
<b>Максимальный балл</b>	<b>10</b>

### Образец текста на анализ переводческих трансформаций (6 семестр)

#### AGNES LETESTU

Aussi émouvante dans *Giselle* qu'impressionnante dans *Le Songe de Médée* d'Angelin Preljocaj, elle sait créer une alchimie particulière pour se confondre avec le rôle qu'elle interprète. Très représentative de cette nouvelle génération d'étoiles, longue, élancée, sculpturale, Agnès Letestu est une femme aussi fatale sur scène que d'une naturelle simplicité dans la vie. Entre deux périodes de rush, l'étoile s'improvise styliste et crée des costumes pour le Ballet. Attachante, ses interprétations tout en nuances ont fait succomber les plus difficiles. « *Tout a beaucoup changé, le rapport hiérarchique existe mais n'est plus une barrière. On ne danse plus pareil : le contemporain apporte une autre compréhension de la danse classique, la nourrit. Je suis fière d'appartenir à cette maison en raison de la richesse de son répertoire.* »

*Label France. Le magazine international de l'actualité française №58, 2005*

#### АНЬЕС ЛЕТЕСТЮ

Одинаково впечатляющая в «Жизели» и в «Сне Медеи» Анжелина Прельжокажа, она умеет создать поистине алхимическую связь с ролью. Летестю является яркой представительницей молодого поколения звезд, - тонкая, вытянутая, с точеной фигурой, она сочетает в себе качества фатальной женщины на сцене и простоту в жизни. В редкие свободные часы она пробует себя в стилизме и создает балетные костюмы. Тонкие нюансы ее танца привлекают к себе особым очарованием и покоряют самых требовательных любителей балета. «*Все очень изменилось, - говорит она, - иерархические отношения по-прежнему существуют, но не представляют собой барьера. Мы и танцуем по-другому: современный танец приносит иное понимание классики, обогащает его. Я горжусь тем, что работаю в этом театре, прежде всего из-за богатства его репертуара.*»

*Label France. Международный журнал о событиях во Франции №58, 2005*

## Образец текста на анализ переводческих трансформаций (7 семестр)

### LE GRAND PALAIS A CIEL OUVERT

Après douze années de fermeture, l'immense nef du Grand Palais a rouvert ses portes au public le 17 septembre 2005, à l'occasion des 22<sup>es</sup> Journées européennes du patrimoine. Durant quinze jours, des milliers de Parisiens et de touristes étrangers ont pu admirer ce joyau de l'architecture Art nouveau, illuminé chaque soir jusqu'à minuit et qui a refermé ses portes au lendemain de la quatrième édition de la Nuit blanche, le 2 octobre.

Construit comme le Petit Palais et le Pont Alexandre III, pour l'Exposition universelle de 1900, Le Grand Palais a été classé monument historique en 2000, et est voué à accueillir salons, foires et expositions culturelles d'envergure.

#### Des travaux titanesques

- Edifice de 240 mètres de long pour 40 mètres de haut.
- Restauration de la grande verrière d'une superficie de 15000 mètres carrés.
- Réparation de la charpente métallique pesant 8500 tonnes et mesurant 35 mètres de haut.
- Mise en valeur du dôme, distant de 45 mètres du sol à son point culminant, par un nouvel éclairage de 12000 ampoules.
- 1850 colonnes de ciment ajoutées sur une partie des murs porteurs.
- Budget total de 101, 36 millions d'euros, financé par le ministère de la Culture et de la Communication.

*Label France, Le Magazine international de l'actualité française № 61, 2006*

### ГРАН ПАЛЕ ПОД ОТКРЫТЫМ НЕБОМ

После двенадцати лет ремонта 17 сентября 2005 года колоссальное здание Гран Пале открыло двери для посетителей по случаю 22 Европейского дня наследия. Тысячи парижан и иностранных туристов получили возможность на протяжении двух недель любоваться этим шедевром архитектуры ар нуво, каждый вечер освещаемым до полуночи и закрывшим свои двери на следующий день после четвертой Белой Ночи, проводившейся в этом году 2 октября.

#### Колоссальные реставрационные работы

- Здание 240 м длиной и 40 м высотой.
- Реставрация стеклянного плафона площадью в 15000 кв. метров.
- Реставрация металлической структуры весом 8500 т и высотой 35 м.
- Установка на куполе, находящемся на высоте 45 м от земли, системы электрического освещения в 12000 ламп.
- Добавление 1850 цементных колонн к несущим стенам.
- Общий бюджет 101, 36 млн. евро, финансируемый министерством культуры и средств коммуникации.

*Label France, Международный журнал о событиях во Франции № 61, 2006*

## Образец текста на анализ переводческих трансформаций (8 семестр)

### PRIX NOBEL DE CHIMIE

« *L'ampleur de la récompense me dépasse un peu* », a reconnu Yves Chauvin, âgé de soixante-quinze ans, en apprenant que l'Académie royale des sciences de Suède venait de lui attribuer la

récompense suprême, avec les Américains Robert Grubbs et Richard Shrock. Tous trois sont primés pour leurs recherches sur la « métathèse »<sup>1</sup>, un procédé dont les applications sont aujourd'hui multiples : des médicaments aux peintures, en passant par les plastiques et les additifs alimentaires. *« J'ai ouvert la voie, a reconnu le scientifique à la retraite, mais ils ont fait un travail considérable. C'est grâce à eux que j'ai ce prix. »*

Yves Chauvin a jeté les bases théoriques de la métathèse des oléfines en 1971, une technique de synthèse de produits dérivés du pétrole. Ce mécanisme, qui porte désormais son nom, a ensuite été développé par ses colauréats Grubbs et Shrock, qui ont élaboré toute une famille de catalyseurs<sup>2</sup> pour ces réactions chimiques.

La catalyse est l'une des priorités actuelles de la chimie. Elle permet de réaliser des réactions « propres », peu gourmandes en énergie et dépourvues de sous-produits nocifs. On parle aussi de « chimie verte ». Très attaché à promouvoir des applications industrielles cohérentes avec les contraintes du développement durable, Yves Chauvin illustre parfaitement comment une science fondamentale peut être mise en oeuvre au bénéfice de l'homme, de la société et de l'environnement.

1. Les liaisons doubles entre les atomes sont rompues et recomposées d'une façon permettant la création de nouvelles molécules.
2. Un catalyseur est une substance qui augmente la vitesse de réaction.

*Label France. Le magazine international de l'actualité française № 62 2006*

## **НОБЕЛЕВСКИЙ ЛАУРЕАТ ПО ХИМИИ**

*«Уровень награды для меня неожиданность», признался Ив Шовен (75 лет), узнав, что Королевская академия наук Швеции присудила ему самую почетную премию в мире, одновременно отметив научные открытия Роберта Граббса и Ричарда Шрока. Трое ученых работали над темой «метатезы»<sup>1</sup> - процесса, который широко применяется в разных областях: от лекарств до краски, пластика и пищевых добавок. «Я открыл этот путь, - объясняет ученый, уже вышедший на пенсию, - но мои американские коллеги проделали значительную работу, Это благодаря им я получил Нобелевскую премию».*

В 1971 году Ив Шовен заложил теоретические базы понятия метатезы – техники синтеза продуктов нефти. Этот механизм, носящий отныне его имя, был далее углублен его коллегами Граббсом и Шроком, которые разработали целую сеть катализаторов<sup>2</sup> этих химических реакций.

Катализ является одним из приоритетных направлений современной химии. Он позволяет осуществлять «чистые» реакции, не требующие много энергии и не производящие вредных отходов. В этом смысле ученые говорят о «зеленой» химии. Ив Шовен, для которого всегда были важны промышленные применения науки, соответствующие философии долгосрочного развития, является ярким примером ученого, чьи теоретические исследования могут служить человеку, обществу и окружающей среде.

1. Двойные связи между атомами разрываются и составляются по-иному, вследствие чего создаются новые молекулы.
2. Катализатор является субстанцией, увеличивающей скорость реакции.

*Label France, Международный журнал о событиях во Франции № 61, 2006*

### **Оценочное средство 4 (устный перевод)**

Критерии оценивания по оценочному средству 3 (устный перевод)

<b>Критерии оценивания</b>	<b>Количество баллов (вклад в рейтинг)</b>
----------------------------	--

Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.	5
Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.	5
Соблюдение норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	5
<b>Максимальный балл</b>	<b>15</b>

**Оценочное средство 5:** Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос.

Критерии оценивания по оценочному средству 4: Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос.

<b>Критерии оценивания</b>	<b>Количество баллов (вклад в рейтинг)</b>
Ответ верный	2
Ответ аргументирован	2
Верный ответ на более 60% вопросов	1
<b>Максимальный балл</b>	<b>5</b>

### **Примерные варианты вопросов:**

1. Какие тексты могут быть отнесены к неспециальным текстам средней сложности?
2. В чем заключаются особенности их перевода?
3. Какие требования выдвигаются к письменному переводу с ИЯ на ПЯ?
4. В чем заключается работа переводчика со словарями, справочниками, интернет ресурсами?
5. Объясните разницу между эквивалентностью и адекватностью перевода.
6. Для чего необходим предпереводческий анализ текста?

7. Что Вам известно об оценке качества перевода?
8. Что Вы понимаете под устным последовательным переводом и устным переводом с листа?
9. В каком случае необходимо применять анализ переводческих трансформаций?
10. В чем заключается специфика перевода устных жанров?
11. С какими из перечисленных устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь сложнее работать переводчику?
12. Существует ли переводческий анализ в устном переводе?

**Оценочное средство 6 : тест.**

**Критерии оценивания по оценочному средству 6 – тест**

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Выбор правильного ответа (10 вопросов)	10
Максимальный балл	10

**Оценочное средство 7 (дополнительные баллы):** Защита реферата, доклад.

**Критерии оценивания по оценочному средству 7**

<b><i>Критерии оценивания</i></b>	<b><i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i></b>
Соответствие содержания целям и задачам дисциплины, заявленной теме	2
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	2
Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления, цитаты, ссылки	1
<b><i>Максимальный балл</i></b>	<b>5</b>



**Оценочное средство 8:** Защита группового проекта «Особенности перевода лакунарной лексики текстов разных жанров».

**Критерии оценивания по оценочному средству 8:** Защита группового проекта

«Особенности перевода лакунарной лексики текстов разных жанров».

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Соответствие содержания целям заявленной теме	4
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	4
Личный вклад в проект	2
<b>Максимальный балл</b>	<b>10</b>

**Оценочное средство 9:** Индивидуальное задание: составление резюме на ИЯ.

**Критерии оценивания по оценочному средству 9:** Индивидуальное задание: составление резюме на ИЯ.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Соответствие заявленной теме	2
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	2
Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления	1
<b>Максимальный балл</b>	<b>5</b>

# Учебные ресурсы

## 3.3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины

### Практический курс перевода

(наименование)

для студентов основной образовательной программы

Направление подготовки 44.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский и французский языки)

Квалификация (степень): бакалавр

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
<b>Основная литература</b>		
Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. -5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. -368 с. -(Бакалавриат).	Научная библиотека КГПУ им. В.П. Астафьева	10
Сапогова, Лидия Ивановна. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. - 320 с.	Научная библиотека КГПУ им. В.П. Астафьева	29
Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык : учебное пособие / М.В.Миронова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». -Москва : МПГУ, 2016. -112 с. -ISBN 978-5-4263-0365-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=47100">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=47100</a>	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ

<p>Александрова, Л.В. Обучение письменному переводу с французского языка на русский : учебно-методические рекомендации / Л.В. Александрова, Н.И. Тарасова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова. - Архангельск : САФУ, 2015. - Ч. 1. - 40 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=436280">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=436280</a></p>	<p>ЭБС «Университетская библиотека онлайн»</p>	<p>Индивидуальный неограниченный доступ</p>
<b>Дополнительная литература</b>		
<p>Слепович, В.С. Перевод: (английский-русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. -Минск : ТетраСистемс, 2009. -336 с. - ISBN 978-985-470-920-8 ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=783472920">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=783472920</a></p>	<p>ЭБС «Университетская библиотека онлайн»</p>	<p>Индивидуальный неограниченный доступ</p>
<p>Софронова, Татьяна Марковна. Письменный перевод с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие для студентов специальности 022900 "Перевод и переводоведение", направление 620100 "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Т. М. Софронова. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 212 с.</p>	<p>Научная библиотека КГПУ им. В.П. Астафьева</p>	<p>116</p>
<b>Ресурсы сети Интернет</b>		
<p>Портал переводчиков [Электронный ресурс]</p>	<p><a href="http://translations.web-3.ru">http://translations.web-3.ru</a></p>	<p>Свободный доступ</p>
<p>Словарь переводческих терминов</p>	<p><a href="http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/termsdoc-1.shtml">http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/termsdoc-1.shtml</a></p>	<p>Свободный доступ</p>
<p>Иностранные слова в русском тексте: правила. Выбор: перевод, транслитерация, транскрипция</p>	<p><a href="https://sites.google.com/site/inoslova/problems/options">https://sites.google.com/site/inoslova/problems/options</a></p>	<p>Свободный доступ</p>
<p>Краткий словарь переводческих терминов</p>	<p><a href="http://youreng.narod.ru/term.htm">http://youreng.narod.ru/term.htm</a></p>	<p>Свободный доступ</p>

	1	
Профессиональные Базы данных и информационные справочные системы		
Межвузовская электронная библиотека (МЭБ)	<a href="https://icdlib.nspu.ru">https://icdlib.nspu.ru</a>	Индивидуальный неограниченный доступ
East View: универсальные базы данных [Электронный ресурс] : периодика России, Украины и стран СНГ . – Электрон.дан. – ООО ИВИС. – 2011	<a href="https://dlib.eastview.com/">https://dlib.eastview.com/</a>	Индивидуальный неограниченный доступ
Elibrary.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию / Рос. информ. портал. – Москва, 2000.	<a href="https://elibrary.ru">https://elibrary.ru</a>	Индивидуальный неограниченный доступ
Электронный каталог НБ КГПУ им. В.П. Астафьева	<a href="http://library.kspu.ru">http://library.kspu.ru</a>	Свободный доступ

Согласовано:

заместитель директора библиотеки  
(должность структурного подразделения)

/ Шулипина С.В.  
(подпись)

(Фамилия И.О.)

**3.3.2. Карта материально-технической базы дисциплины**  
**Практический курс перевода**  
**для обучающихся образовательной программы**  
**Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика**  
**Направленность (профиль) образовательной программы:**  
**Перевод и переводоведение (английский и французский языки)**  
**по очной форме обучения**

Аудитория	Оборудование
	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-09	Доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-10	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., проектор-1шт., экран-1шт., системный блок-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-11	Доска маркерная-2шт., проектор- 1шт., экран-1шт., ноутбук-1шт., телевизор-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-13	Ноутбук -1 шт. проектор -1 шт., экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому языкам Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул.	Учебная доска -1 шт., доска магнитно- маркерная -1шт.

Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-14	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-15	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт., телевизор-1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-16	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-17	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-18	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., телевизор-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-19	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-22	Проектор-1шт., экран-1шт., маркерная доска-1шт., учебная доска-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-23	Доска магнитно-маркерная -1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-24	Доска доска маркерная -1шт., доска учебная -1шт.

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-25	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-01	Телевизор, DVD-плеер + VHS, проектор-1шт., экран -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-07	Телевизор-1шт., проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-08	Проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1 шт., телевизор-2шт., доска магнитно-маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.2-10	Проектор-1шт., экран-1шт., кушетка медицинская, шины медицинские для иммобилизации конечностей -30шт., доска учебная-1шт.; Тренажёр «Витим» для проведения реанимационных работ -4 шт., банки медицинские -30шт., шпатели -5шт., карцанги -5шт., пинцеты -5шт. (хранится в ауд.2-75)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-14 Лингафонный кабинет	Моноблоки-13шт., наушники с микрофоном -13шт доска магнитно- маркерная- 1шт., доска маркерная-1шт., учебные таблицы Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия);

	VLC – (Свободная лицензия); Sanako Study 1200 (договор № 15/10/с от 17.10.2014, лицензионный сертификат № 307690, ключ продукта № S1208-BCA49-72756-CC41C-29406)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-17	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-18	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-19	Доска магнитно- маркерная -1 шт.,
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-20	Телевизор-моноблок -1шт., доска маркерная -1 шт., доска учебная-1шт, учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-30 Компьютерный класс	Компьютер – 12шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., аудиокolonки – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-31 Компьютерный	Компьютер – 16шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., аудиокolonки – 2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)



класс	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-32 Компьютерный класс	Компьютер – 18шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-63	Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-64	Доска магнитно-маркерная -2 шт., моноблок-1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-67	Доска магнитно-маркерная-2шт., доска маркерная -2шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-68	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-69	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-70 (для проведения занятий с малочисленными	Телевизор -1шт., компьютер -1шт., Доска магнитно-маркерная -1шт., доска маркерная-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)

группами и индивидуальной работы)	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-71	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-72	Доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-74 Методический кабинет	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.3-10	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-2шт., компьютер-1шт, акустическая система Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-12	Учебная доска 1 шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-18а	Доска меловая -1шт., доска маркерная-1шт., Интерактивная доска-1шт., кресло-мешок -10шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.	Компьютеры-12шт., доска учебная-1шт., интерактивная доска-1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017

89, ауд. 3-24 Компьютерный класс	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-52	Компьютер-1шт., проектор-1шт., телевизор-1шт., видеокассеты и CD-диски с материалами по культурологии, интерактивная доска-1шт., учебная доска-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-56	Экран – 1шт., проектор – 1шт., компьютер – 3шт, камера – 3шт., телевизор-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 4-03	Проектор-1шт., компьютер-1шт., переносная звукоусиливающая система-1шт., стойка компьютерная-1шт., экран подвесной-1шт., доска учебная-1шт Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №1	Сетка волейбольная- 2шт., судейская вышка- 1шт., мячи волейбольные- 12шт., мячи баскетбольные-15шт., щиты баскетбольные - 4шт., кольца баскетбольные с сеткой-4шт.
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №2	Мячи футбольные-15шт., ворота футбольные- 2шт., теннисный стол -1шт., сетка -1шт., лыжи беговые – 40 пар, лыжные палки - 40пар, лыжные ботинки – 40пар, лыжные крепления - 40пар
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №3 (зал для	Ракетки для настольного тенниса -150 шт., теннисные шары -150 шт., ракетки для бадминтона -100 шт., воланы -150шт.

настольного тенниса).	
<b>Лаборатории</b>	<b>Оборудование</b>
Научно-исследовательская лаборатория «Межкафедральный лингвистический центр факультета иностранных языков»	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-13	Ноутбук -1 шт. проектор -1 шт., экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по иностранным языкам Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
Учебно-исследовательская лаборатория «Учебно-методический центр им. Гете»	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-65	Ноутбуки-5шт., библиотека научно-методических изданий Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-66	
<b>Библиотека</b>	<b>Оборудование</b>
Помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-01 Зал каталогов научной библиотеки	Компьютер-3шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)

<p>г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-03 Зал для научной работы</p>	<p>Компьютер-3шт., МФУ-3шт., рабочее место для лиц с ОВЗ (для слепых и слабовидящих) Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)</p>
<p>г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-04 Абонемент научной литературы</p>	<p>Компьютер-2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)</p>
<p>г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-05 Центр самостоятельной работы</p>	<p>компьютер- 15 шт., МФУ-5 шт. ноутбук-10 шт Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (OEM лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия). Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018) КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016)</p>

	Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-34 Ресурсный центр	Компьютер- 4шт. Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (OEM лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия); Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018) КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-29	Компьютер- 13шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-28	Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-34	Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)